

CABECERA**YACIMIENTO:** Iglesia de Nava (Nava, Asturias)**MUNICIPIO:** Nava**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2679; IMA 222**N. INV:** Desaparecido**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Fundacional; edilicia; monumentum fundationis**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 77 x 68**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 13**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Copia manuscrita**CONS. ARQ.:** D**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Esta obra ma(n) dó·fazer·Ruy·Go(nzale)s·de la / Sie(r)ra,·ben(eficiad)o en este·m(onasteri)o·de Sa(n)·Bartollt;mgt;/e·de Nava·et dexó·e(n)cargado·a q(ua)l·q(u)ier ca/pella(n)·et cura·de la·igl(es)ia q(ue)·diga·e(n) cada·u(n) / año q(ua)tro·misas,·la p(r)im(er)a misa·de Sta. / M(ari)a,·la segu(n)da·de Sa(n)·Fabiá(n)·et·Sa(n)·Sabastia(n) /·et las·dos·misas·de req(u)ie(m) por las an(im)as de / sus·defu(n)tos·Dexa·pa(ra)·estas·misas u(n)·e(ro)·q(ue) el tiene·e(n) la·eria·de S(an)tiago q(ue) llama(n) / de Cerulleda·et otro·ero e(n) la l(l)osa de Pinuli / térmi(n)o de Paraes·et q(ue) no(n)·lo pueda(n)·ve(n)der ni(n) / trocar·ni malmeter·et q(ue)·ta(n)to por·ta(n)to·lo·/ dexe(n)·l(l)evare·e(n) re(n)ta·a mis·parie(n)t(e)s.

Lectura dada por IMA 222.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

En las líneas 8-9 y en la 10, ero = heredad. Doble cierre metafonético de /ø/ latina tónica, debido al influjo de -/i/, en el topónimo Pinuli -/e/ átona en el topónimo Paraes -/i/ átona en el topónimo Pinuli. Prieto Entrialgo (2008: 191).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 222

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: Un punto

LENGUA: castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida rectangular con inscripción fundacional. Presenta abundantes abreviaturas.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra minúscula muy labrada del siglo XV.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Finales del siglo XV.

CRIT. DAT.: Criterios paleográficos.

CONTEXTO HALLAZGO: Inscripción que estaba en la iglesia de Nava en la pared del lado de la Epístola, cerca del arco total, a la altura de dos metros.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2679; IMA 222; Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197; aquí p. 191. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 448, lám. Ma I (colocada en lám. P III). Rada y Delgado, Juan de Dios de la, (1860) Viage de SS. MM. y AA. por Castilla, León, Asturias y Galicia, verificado en el verano de 1858, Museo Español de Antigüedades, 7, Madrid, p. 529.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

Esta obra mudo fezer Ruy. q̄s de la
 Sierra. ben. en este mon. de sã. bart oln
 e. de nueva. 7 de xo. e cargado. aq̄l. q̄ez. ca
 pellã. 7 cura. de la. iglã. q̄. daga. e cada. v̄
 año. q̄. o. misas. la p̄ma. masa. de sã.
 m̄a. la seḡnda. de sã. febrã. 7 sã. sebastra
 7 las dos. misas. de Reqe. por las eias. de
 sus. def̄ntos. dexa. pa. estas. misas. v̄. e
 zo. q̄. el. tiene. e la. erja. de sã. jago. q̄. llama
 de. cerueda. 7 otro. ero. e la. losa. de p̄moli
 termj. de paz. aes. 7 q̄. n̄o. lo. p̄medã. v̄. dez. r̄
 trocar. ni. malmeter. et. q̄. tãto. por. tãto. lo.
 dexã. levar. e. Reta. a. mis. pariet̄s.

222. Ruy González de la Sierra (Vigil).